

***SUBTITLING FILM ANIMASI ISLAM “I’M THE BEST
MUSLIM” SEASON 3 EPISODE 1-7***

PORTOFOLIO

**Diajukan Kepada Fakultas Agama Islam
Universitas Muhammadiyah Malang
untuk memenuhi salah satu persyaratan
dalam menyelesaikan program sarjana Strata Satu (S – 1)**

Oleh:

ZAHRO UMMU ARIFAH

NIM. 202010570311015



Program Studi Pendidikan Bahasa Arab

Fakultas Agama Islam

Universitas Muhammadiyah Malang

2024

LEMBAR PERSETUJUAN

***SUBTITLING FILM ANIMASI ISLAM "I'M THE
BEST MUSLIM" SEASON 3 EPISODE 1-7***

P O R T O F O L I O

OLEH:

ZAHRO UMMU ARIFAH

(202010570311015)

Telah disetujui oleh

Pembimbing



Ahmad Fatoni, Lc., M.Ag.

PORTOFOLIO

Telah dipertahankan di depan Dewan Penguji Skripsi
Fakultas Agama Islam Universitas Muhammadiyah Malang,
pada hari/tanggal, Senin/14 Oktober 2024
dan dinyatakan memenuhi syarat sebagai kelengkapan
memperoleh gelar Sarjana Pendidikan
di Program Studi Pendidikan Bahasa Arab
Universitas Muhammadiyah Malang

Dewan Penguji:

1. Mochammad Firdaus, M.Ed.

(



)

2. Muhammad Ainur Roziqi, S. Pd.I., M.Pd.

(



)

3. Ahmad Fatoni, Lc., M.Ag.

(



)

Mengesahkan,
Fakultas Agama Islam
Universitas Muhammadiyah Malang
Dekan,




Prof. Dr. Khozin, M.Si.



UNIVERSITAS
MUHAMMADIYAH
MALANG



FAKULTAS AGAMA ISLAM

PENDIDIKAN BAHASA ARAB

pba.umm.ac.id | pba@umm.ac.id

FORM HASIL AKHIR CEK PLAGIASI LAPORAN TUGAS AKHIR/SKRIPSI

Nama Mahasiswa : Zahro Ummu Arifah
NIM : 202010570311015
Judul Skripsi : Subtitling Film Animasi Islam "I'm The Best Muslim" Season 3
Episode 1-7

Cek Plagiarisme dengan Turnitin

NO	Komponen Pengecekan	Nilai Maksimal (%)	Hasil Cek Plagiasi (%)
1.	Bab I : Pendahuluan	10	8
2.	Bab II : Studi Pustaka	25	22
3.	Bab III : Metodologi Penelitian	35	3
4.	Bab IV : Hasil Penelitian	15	0
5.	Bab V : Penutup	5	8

Malang, 10/8/2024

Dosen Pembimbing I

Ahmad Fatoni, Lc., M.Ag.

Dosen Pembimbing II

Ahmad Fatoni, Lc., M.Ag.

Mengetahui,
Ka. Prodi Pendidikan Bahasa Arab,



Muhammad Firdaus, M.Ed

ABSTRAK

Perkembangan teknologi telah memberikan banyak variasi dalam media pembelajaran bahasa asing. Satu diantara banyaknya media yang digunakan adalah media dalam bentuk film animasi. Dengan adanya *subtitle* dalam sebuah film dapat memudahkan penonton untuk menerima pesan yang disampaikan dalam film tersebut. Tak hanya itu, keberadaan *subtitle* dalam sebuah film dapat membantu pengayaan kosakata. Film animasi Islam berjudul “*I’m The Best Muslim*” merupakan film animasi buatan studio Indonesia, Free Qur’an Education, yang menceritakan tentang berbagai macam pesan dakwah pada setiap episodenya. Film ini disajikan dalam bahasa Inggris yang sederhana dengan animasi 3D yang menakjubkan. Dalam menerjemahkan film ini, penulis menggunakan metode penerjemahan bebas yang lebih mementingkan bahasa sasaran dengan tujuan agar pesan yang ada dalam film dapat tersampaikan dengan mudah. Penerjemahan film ini ditujukan agar dapat dijadikan sebagai salah satu rujukan dalam pembelajaran bahasa asing serta referensi dalam penerjemahan film animasi, terutama dalam bahasa Arab dan bahasa Inggris.

Kata kunci: Film animasi, terjemahan, bahasa Arab



KATA PENGANTAR

Puji syukur selalu terpanjatkan kepada Allah *-subhanahu wa ta'ala-* yang telah memberikan rahmat serta karunia-Nya sehingga portofolio *Subtitling Film Animasi Islam "I'm The Best Muslim" Season 3 Episode 1-7* ini dapat diselesaikan. Shalawat beserta salam selalu tucurahkan kepada qudwah kita, Nabi Muhammad *-shallallahu 'alaihi wa sallam-* beserta para keluarga, sahabat, serta orang-orang yang setia mengikutinya, yang telah membimbing umat akhir zaman dari zaman jahiliyyah menuju zaman yang penuh cahaya. Tak lupa penulis sampaikan ucapan terima kasih kepada seluruh pihak yang telah memberikan saran, kritik, motivasi, bantuan, serta doa, terima kasih penulis haturkan kepada:

1. Bapak Prof. Dr. Nazaruddin Malik, M.Si., selaku rektor Universitas Muhammadiyah Malang.
2. Bapak Dr. Khozin, M.Si., selaku dekan Fakultas Agama Islam, Universitas Muhammadiyah Malang.
3. Bapak Mochammad Firdaus. M.Ed., selaku ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Arab Universitas Muhammadiyah Malang yang telah memberikan banyak saran, arahan, serta nasehat kepada penulis.
4. Ibu Lailatul Mauludiyah, S.S., M.Pd.I., selaku kepala program *Center Of Excellence* yang telah mengantarkan penulis pada pembelajaran dunia penerjemahan.
5. Bapak Dr. Achmad Tito Rusady, S.S., M.Pd., selaku dosen wali yang telah memberikan arahan dan motivasi selama masa perkuliahan.
6. Bapak Ahmad Fatoni, Lc., M.Ag., selaku dosen pembimbing yang telah membimbing penulis dengan penuh kesabaran selama penyusunan portfolio tugas akhir ini.
7. Seluruh dosen program studi pendidikan bahasa Arab yang telah membimbing serta memberikan ilmunya kepada penulis dengan penuh kesabaran.
8. Umi Nurul Azizah dan Aba Agus Budi Santoso, yang senantiasa memberikan bimbingan, nasehat, motivasi, dan doa agar penulis tetap teguh dan *istiqomah* dalam kebaikan, serta tak pernah letih mencari nafkah demi kelancaran penulis selama perkuliahan.
9. Adik tercinta, Naufal Faiq Afif dan Izzah Lutfiah Kamilah yang menjadi salah satu motivasi penulis untuk senantiasa memberikan yang terbaik selama masa studi agar dapat menjadi tauladan yang baik bagi keduanya.
10. Keluarga besar bani Assyam dan bani Soetikno yang ikut serta memberikan dukungan, motivasi, doa, serta bantuan selama masa studi penulis.
11. Seluruh kawan prodi pendidikan bahasa Arab dan UKM MTQ UMM angkatan 2020 yang turut memberikan dukungan, bantuan, motivasi, doa, serta memberikan banyak warna selama masa perkuliahan.

12. Dan kepada seluruh teman di masa lalu, serta seluruh pihak yang telah membantu, dan mendoakan penulis sehingga penulis bisa sampai pada tahap ini.

Penulis menyadari masih terdapat banyak kekurangan dalam penyusunan portofolio ini serta masih jauh dari kata sempurna. Oleh karena itu, saran dan masukan sangat diperlukan demi mencapai kriteria yang sesuai. Dengan adanya portofolio ini penulis berharap semoga portofolio ini dapat memberikan dampak positif bagi pengembangan ilmu pengetahuan.

Malang, 6 Agustus 2024
Penulis

Zahro Ummu Arifah
202010570311015



DAFTAR ISI

ABSTRAK	i
KATA PENGANTAR.....	ii
DAFTAR ISI	iv
DAFTAR GAMBAR	v
BAB I	1
PENDAHULUAN	1
BAB II.....	2
SOLUSI PERMASALAHAN.....	2
BAB III	3
METODE PELAKSANAAN.....	3
BAB IV	6
HASIL PEMBAHASAN.....	6
Episode 1 “How to Borrow Your Friend’s Money”	6
Episode 2 “How to Say <i>Aameen</i> ”.....	7
Episode 3 “How to Avoid Curse Words”	8
Episode 4 “How to Open the Door”.....	9
Episode 5 “How to Raise Your Child”	10
Episode 6 “How to Become Religious”	12
Episode 7 “How to Say Yes”	13
BAB V.....	14
KESIMPULAN.....	14
DAFTAR PUSTAKA	15

DAFTAR GAMBAR

Gambar 3.1 Film yang akan diterjemahkan beserta waveform-nya	3
Gambar 3.2 Fitur audio to text pada aplikasi Subtitle Edit	4
Gambar 3.3 Fitur spell check pada aplikasi Subtitle Edit	4
Gambar 3.4 Menyimpan hasil terjemahan beserta video film animasi	5
Gambar 4.1 <i>“I’m The Best Muslim”</i> Season 3 Episode 1	7
Gambar 4.2 <i>“I’m The Best Muslim”</i> Season 3 Episode 2	8
Gambar 4.3 <i>“I’m The Best Muslim”</i> Season 3 Episode 3	9
Gambar 4.4 <i>“I’m The Best Muslim”</i> Season 3 Episode 4	10
Gambar 4.5 <i>“I’m The Best Muslim”</i> Season 3 Episode 5	11
Gambar 4.6 <i>“I’m The Best Muslim”</i> Season 3 Episode 6	12
Gambar 4.7 <i>“I’m The Best Muslim”</i> Season 3 Episode 7	13



DAFTAR PUSTAKA

- Baharun, S., Hamzah, A. F., & Abidin, Z. (2023). *Penggunaan Film Anime Untuk Meningkatkan Keterampilan Mendengar Dan Berbicara Bahasa Arab Di Madrasah Aliyah Darul Lughah Wa Da'wah Bangil, Pasuruan*.
<https://journal.jitera.ac.id/index.php/jitera/article/view/19>.
- Elvira, V., Ud'uni, K., Rachmayanti, Y., & Rif'ah, I. (2021). *Seminar Nasional Bahasa Arab Mahasiswa V Tahun 2021 HMJ Sastra Arab Fakultas Sastra Universitas Negeri Malang*. 4, 4–5.
- Hamidi, K., Jamaluddin, W., Islam Negeri Raden Intan Lampung, U., Endro Suratmin, J., & Bandar Lampung, K. (2023). Pengembangan Media Pembelajaran Bahasa Arab Berbasis Video Animasi Interaktif untuk Siswa Madrasah Aliyah. *Journal on Education*, 05(02), 5289–5296.
- Handayani, S., & Syafi'i. (2022). Pemanfaatan Video Animasi Youtube Untuk Meningkatkan Pengembangan Maharah Istima' Bahasa Arab. *Tatsqifiy: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab*, 3(2), 104–115.
<https://doi.org/10.30997/tjpa.v3i2.6138>
- Luthfia Khoiriyatunnisa, & Indah Rosma Yuniar. (2022). ANALISIS METODE PENERJEMAHAN PADA SUBTITLE FILM ANIMASI “AL-FARABI” VERSI ARABIC CARTOON. *Berajah Journal*, 2, 2–3.
<https://doi.org/10.47353/bj.v2i4.167>
- Makruf, I. (2020). PEMANFAATAN TEKNOLOGI INFORMASI DAN KOMUNIKASI DALAM PEMBELAJARAN BAHASA ARAB DI MADRASAH ALIYAH KABUPATEN SUKOHARJO. *Arabi : Journal of Arabic Studies*, 5(1), 79. <https://doi.org/10.24865/ajas.v5i1.93>
- Novita, A., & Munawir, M. (2022). Media Pembelajaran Bahasa Arab Berbasis Teknologi Informasi Komunikasi pada Pembelajaran Daring di Sekolah Dasar. *EDUKATIF : JURNAL ILMU PENDIDIKAN*, 4(1), 1378–1386.
<https://doi.org/10.31004/edukatif.v4i1.1947>
- Sholihah, E., Supardi, A., Hilmi, I., Sunan, U., Djati, G., Stai, B., Hidayah, A., Stai, T., & Hidayah Tasikmalaya, A. (2022). TEKNOLOGI MEDIA PEMBELAJARAN BAHASA ARAB. *Jurnal Keislaman Dan Pendidikan*, 3, 3–4. <https://www.arrafibandung.com/>
- Sunarko, N., & Rahman, A. A. (2022). Penggunaan Media Film Animasi Untuk Meningkatkan Penguasaan Kosakata Bahasa Arab. In *Jurnal Al-Qalam* (Vol. 23, Issue 1). <https://ojs.unsiq.ac.id/index.php/al-qalam>